

## El Mercado Mexicano



Una de las imágenes que sorprendió a los conquistadores españoles cuando llegaron a México-Tenochtitlán, fue la del *vasto* y concurrido mercado de Tlatelolco. Bernal Díaz del Castillo, relata en sus *crónicas* la admiración que les causó ver el buen orden que *guardaba* el gran mercado, dividido por secciones según el tipo de producto, pero no sólo eso, sino que también había una autoridad que resolvía cualquier conflicto entre *vendedores* y *compradores*.

Cuando el proceso *cotidiano* de comprar y vender se vuelve *festín* de los sentidos, sinfonía de colores, con un ir y venir de un vibrante y *bullicioso enjambre* humano que habla, grita, canta, *pregona*, regatea y ríe. Cuando el *escéptico* e impersonal acto de compra-venta que el hombre realiza dentro del sofisticado mundo del supermercado moderno es sustituido por la aventura de sumergir nuestra humanidad en el rito generoso y *fecundo* del mercado mexicano, estaremos inmersos en la magia de una de las instituciones del costumbrismo mexicano más bellas y genuinas que sobrevive gracias a su vitalidad *arrolladora*, a sus provocativos contenidos de calor humano y a sus posibilidades de comunicación y convivencia humana.

El mercado es el lugar en donde todo se vende y todo se compra, pero en el que la *tenue* y guardada música de fondo de los *lujosos* supermercados, la sustituye; el coro de miles de *colmenas* humanas que, río caudaloso, pintan excelentes murales de vida con la alucinación de sus voces y *murmullos* tonificados con la sustancia popular que corre por las *palpitantes* arterias del mexicanísimo mercado.

Los mercados subsisten gracias a las amas de casa que conservan la tradición de ir a estos establecimientos, en donde se genera un ambiente de familiaridad, sin embargo, es necesario tomar medidas urgentes para que no desaparezcan.

Afortunadamente en México existen compradores que se dejan *seducir* por el arte de *regatear* en el mercado y a los que acuden también miembros de la *burguesía* a internarse en el fascinante mundo de ¿Cuánto es lo menos?; y si me llevo dos ¿En cuánto me los deja?; otra frase muy común es: "Ahí le va su *pilón güerita*".

El folklore, colorido y humildad que se manifiesta en los puestos de fruta de los mercados populares, es sin duda uno de los principales atractivos que siguen estimulando a las *amas de casa* a realizar su tradicional "*mandado*" y prescindir aún de la frialdad de los grandes almacenes.

Los mercados generan empleos directos a miles de personas y abastecen a otros millones más. Sin embargo, el mercado mexicano está sufriendo mucho debido a la *proliferación* de grandes cadenas comerciales y a los comerciantes informales que acaparan una cantidad considerable del consumo de la población.

**Vocabulario**

**ESPAÑOL / INGLÉS**

vasto / **huge, vast**  
crónicas / **chronicles**  
guardaba / **kept**  
vendedores / **sellers**  
compradores / **buyers**  
cotidianor / **daily**  
festín / **feast**  
bullicioso / **bustling**  
enjambre / **swarm**  
pregona / **announce**  
escéptico / **sceptic**  
fecundo / **fecund**  
arrolladora / **overwhelming**  
tenue / **softy**  
lujosos / **luxurious**  
colmenas / **hives**  
murmullos / **murmurs**  
palpitantes / **palpitating**  
seducir / **seduced**  
regatear / **haggle**  
burguesía / **bourgeoisie**  
pilón / **lagniappe**  
güerita / **white girl**  
amas de casa / **housewife**  
mandado / **order**  
proliferación / **proliferation**

*Spanish Institute of Puebla*  
11 Oriente #10, Centro Histórico  
Puebla, Puebla 72000.  
Tels: 1-800-554-2951 (USA & Canada)  
+52-222-242-2062 (Other Countries)  
<mailto:info@sipuebla.com>  
[www.sipuebla.com](http://www.sipuebla.com)